Porównanie tłumaczeń I Kronik 7:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Makir zaś wziął żonę z Chuppitów i Szuppitów,\* i na imię jego siostrze\*\* było Maaka. Drugiemu zaś było na imię Selofchad, Selofchad zaś miał (tylko) córki.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Makir pojął żonę z Chupitów i Szupitów, i na imię jego siostrze było Maaka. Drugiemu jego synowi było na imię Selofchad, a on miał tylko córki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Makir wziął sobie za żonę siostrę Chuppima i Szuppima, która miała na imię Maaka); drugi syn miał na imię Selofchad. Selofchad zaś miał *tylko* córki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Machyr wziął sobie za żonę siostrę Ofimową i Suppimową, której imię było Maacha;) a imię drugiego Salfaad, i miał Salfaad córki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Machir lepak wziął żony synom swym Hapfim i Safan, a miał siostrę imieniem Maachę; imię zaś wtórego Salfaad, i urodziły się córki Salfaadowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Makir wziął żony dla Chuppima i Szuppima. Imię jego siostry było Maaka. Imię drugiego syna Selofchad, lecz Selofchad miał tylko córki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Machir wybrał żony dla Chuppima i Szuppima, a jego siostra miała na imię Maaka. Drugi syn nazywał się Selofchad, a Selofchad miał tylko córki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Makir wziął za żonę siostrę Chuppima i Szuppima, która miała na imię Maaka. Drugi syn miał na imię Selofchad, lecz Selofchad miał tylko córki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Makir wziął żony dla Szuppima i Chuppima, jego siostrą zaś była Maaka. Drugiemu synowi Manassesa było na imię Selofchad i miał on tylko córki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Makir wziął żony dla Chuppima i Szuppima, a siostrze jego było na imię Maaka. Drugi [syn] miał na imię Celofchad. Celofchad jednak miał tylko córki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Махір взяв жінку Амфінові і Мамфінові. І імя його сестри Мооха. І імя другого (сина) Салпаад, і породили Салпаадові дочок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Machir wziął za żonę siostrę Szuppima i Chuppima o imieniu Maacha. Zaś imię drugiego syna to Celafchad, lecz Celafchad miał tylko córki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Machir zaś wziął żonę dla Chuppima i dla Szuppima, a jego siostra miała na imię Maaka). A drugi miał na imię Celofchad, lecz Celofchad miał córki. |

1. 1) z Chuppitów i Szuppitów, לְחֻּפִיםּולְׁשֻּפִים , lub: dla Chuppima i Szuppima, jeśli potraktować te określenia jako imiona własne, zob. w. 12. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Czyżby: (1) żona określana była jako siostra, (2) została określona siostrą w kont. obcoplemiennej Aramejki; (3) zarówno żona Makira, jak i jego siostra nosiły tak samo brzmiące imię? [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 26:33</x>; <x>40 27:1-11</x> [↑](#footnote-ref-4)